Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, będę Cię wielbił całym swym sercem, Będę opowiadał o wszystkich Twoich cudach,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | א JAHWE, będę Cię wielbił całym swoim sercem, Będę wyliczał wszystkie Twoje cuda, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę się cieszył i radował tobą, będę śpiewał twemu imieniu, o Najwyższy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będę wysławiał Pana ze wszystkiego serca mego; opowiadać będę wszysteki cuda twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę wyznawał, JAHWE, ze wszytkiego serca mego, będę opowiadał wszytkie dziwy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alef Chwalić Cię będę, Panie, całym sercem moim, opowiem wszystkie cudowne Twe dzieła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będę cię wysławiał, Panie, całym sercem swoim, Będę opowiadał wszystkim cuda twoje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Alef* Będę Cię wysławiał, JAHWE, całym swoim sercem, będę opowiadał o wszystkich Twoich cudach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całym sercem będę Cię sławił, JAHWE, będę opowiadał wszystkie Twoje cuda, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwalić Cię będę, o Jahwe, z całego serca, będę opowiadał o przedziwnych dziełach Twoich! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визнаватимуся тобі, Господи, всім моїм серцем, розповім про всі твої чуда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Całym sercem chcę chwalić WIEKUISTEGO i opowiadać wszystkie Twoje cuda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę się weselić i wielce radować tobą, grać będę twojemu imieniu, Najwyższy. |

1. 1) Lub: dziwach, niezwykłościach, niezrozumiałych rzeczach. [↑](#footnote-ref-2)